Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przeszkadzając nam głosić poganom,\* aby byli zbawieni, i dopełniając (miary) swoich grzechów.\*\* Już wcześniej zaś do końca spadł na nich gniew Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy powstrzymują nas poganom powiedzieć\*, aby dali się zbawić, ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili\*\*. Pospieszył się zaś przeciwko nim gniew ku końcowi. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przeszkadzając nam poganom powiedzieć aby zostaliby zbawieni ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili nadszedł zaś na nich gniew ku końcowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeszkadzali nam także w głoszeniu dobrej nowiny poganom, by nie dopuścić do ich zbawienia. W ten sposób dopełnili miary swoich grzechów. Lecz ostatecznie spadł na nich gniew Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zabraniają nam zwiastować poganom, żeby *ci* nie byli zbawieni, aby zawsze dopełniali *miary* swoich grzechów; nadszedł bowiem na nich ostateczny gniew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabraniając nam, żebyśmy nie mówili poganom, żeby byli zbawieni, aby tak zawsze dopełniali grzechów swoich; albowiem przyszedł na nich gniew aż do końca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | broniąc nam, żebyśmy nie mówili Poganom, iżby byli zbawieni: aby zawsze wypełniali grzechy swe, abowiem na nie przyszedł gniew Boży aż do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabraniają nam przemawiać do pogan, aby ci zostali zbawieni; tak dopełniają ciągle miary swych grzechów. Ale przyszedł na nich na koniec gniew Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A żeby dopełnić miary grzechów swoich, przeszkadzają nam w zwiastowaniu poganom zbawiennej wieści. Ale gniew Boży spadł na nich na dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszkadzają nam przemawiać do pogan, aby oni nie mogli dostąpić zbawienia. W ten sposób dopełniają miary swoich grzechów. Nadchodzi jednak na nich ostateczny gniew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeszkadzają nam w nauczaniu pogan, ażeby ci nie byli zbawieni, i tak wciąż dopełniają miary swych grzechów. Na koniec jednak spadł na nich gniew Boży. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a nam przeszkadzają w głoszeniu poganom, żeby dostąpili zbawienia, i w ten sposób wciąż dopełniają miary swoich grzechów. Lecz dojrzał już w pełni gniew na nich.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeszkadzają nam w głoszeniu poganom wieści o zbawieniu, w ten sposób dopełniają miary swoich grzechów i spadnie na nich wreszcie gniew Boży.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zabraniają nam głosić naukę o zbawieniu, w ten sposób nieustannie dopełniają miary swoich grzechów. Ale spadł na nich srogi gniew Boży. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | забороняючи нам говорити поганам, щоб спаслися, - і тим самим вони завжди доповнюють свої гріхи. Зрештою, надійшов же на них гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni nas również powstrzymują zawsze na dopełnienie ich grzechów aby nie głosić poganom, by zostali zbawieni; ale też na nich pierwsza przyszła zapalczywość, aż do spełnienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | usiłując przeszkodzić nam w zwracaniu się do nie-Żydów, aby mogli oni zostać wyzwoleni. Widać za zadanie stawiają sobie zawsze celowanie w grzechach! Lecz Boży gniew w końcu ich dosięgnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż próbują nas powstrzymać od mówienia do ludzi z narodów żeby ci mogli zostać wybawieni; w rezultacie stale dopełniają miary swych grzechów. Ale w końcu przyszedł na nich jego srogi gniew. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni to usiłują przeszkodzić nam w głoszeniu poganom dobrej nowiny o zbawieniu. W ten sposób coraz dalej posuwają się w swoich grzechach, ale teraz nadszedł już czas, w którym Bóg okaże im swój gniew. |

1. 1) Lub: narodom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 23:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "poganom powiedzieć" - sens: byśmy nie powiedzieli poganom. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "ku wypełnić się ich grzechy każdej chwili" - należy odnieść do "Judejczyków". Zwrot ten oznacza skutek wszystkich czynności określonych imiesłowami w wierszach 15 i 16. [↑](#footnote-ref-6)